

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020
(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE / MODULE

Nazwa przedmiotu / modułu	Podstawy translatoryki
Kod przedmiotu / modułu*	MST2
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 4
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, wybieralny
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Małgorzata Sieradzka

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4	30								2

1.3. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu / modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie, egzamin.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie B2.
Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu / modułu**

C1	Zaznajomienie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia.
----	--

C2	Zapoznanie studentów z historią przekładów i translatoryki.
C3	Udoskonalenie sprawności językowej w oparciu o rozwijanie sprawności tłumaczeniowej z wykorzystaniem różnic strategii i technik tłumaczenia.
C4	Uczulenie studentów na dostrzeganie w procesie przekładu różnic kulturowych, zastosowanie koncepcji uniwersaliów językowych i kulturowych.
C5	Zapoznanie studentów z warsztatem pracy tłumacza.

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU / MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna i wyjaśnia podstawowe pojęcia z zakresu translatoryki i przekładoznawstwa,	K_W02 K_W03 K_W04 K_W06
EK_02	wymienia i charakteryzuje główne etapy rozwoju tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych,	K_W08 K_W09
EK_03	charakteryzuje wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki,	K_W13
EK_04	dokonuje konstruktywnej krytyki tłumaczenia pisemnego,	K_U05 K_U06 K_U12
EK_05	odpowiednio dobiera strategie i techniki tłumaczeniowe w zależności od specyfiki tłumaczonego tekstu,	K_U06 K_U08 K_U09
EK_06	dyskutuje merytorycznie w grupie na tematy zadane przez prowadzącego, zachowując gotowość do konstruktywnej polemiki i przekonywującej argumentacji.	K_K01 K_K04 K_K08 K_K09

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Translatoryka a dyscypliny pokrewne.
Historia badań przekładoznawczych w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.
Przekład tekstów literackich vs. tłumaczenie tekstów specjalistycznych.
Kompetencje tłumacza.
Konstruktywna krytyka przekładu.
Strategie i techniki tłumaczenia.
Wybrane fenomeny językowe w przekładzie.
Przekład a kultura.
Warsztat tłumacza zajmującego się przekładem pisemnym i ustnym tekstów z różnych dziedzin.
Praktyka zawodowa tłumaczy pisemnych i ustnych. Akty prawne regulujące wykonywanie zawodu tłumacza.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych

Treści merytoryczne

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

- Wykład,
- wykład problemowy,
- konwersatorium związane z tematem wykładu,
- prezentacje multimedialne.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny	w.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć	w.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	w.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny	w.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny	w.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny	w.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny po cyklu wykładów po 4. semestrze. Student jest dopuszczony do egzaminu po otrzymaniu zaliczenia na podstawie obecności na wykładach. Dozwolone są dwie nieobecności, większa absencja skutkuje koniecznością zaliczenia materiału w postaci pracy pisemnej na zajęciach lub przygotowania referatu na temat podany przez prowadzącego. Zaległości te student zobowiązany jest nadrobić na bieżąco, nie później niż przed końcem cyklu zajęć. Warunkiem wystawienia oceny pozytywnej za egzamin pisemny jest zdobycie min. 60% punktów możliwych do uzyskania.

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	27
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU / MODUŁU

wymiar godzinowy	Praktyka realizowana jest w wymiarze 100 godz. łącznie w 5. (100 godz. / 3 ECTS) i 6. (50 godz. / 2 ECTS) semestrze studiów.
zasady i formy odbywania praktyk	Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen.
Koller, Werner (1990): *Einführung in die Translationswissenschaft*. Heidelberg: Groos.
Heydel, Magda / Bukowski, Piotr (2009): *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak.
Dąmbska-Prokop, Urszula (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.
Albrecht, Jörn (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
Krysztofiak, Maria (1999): *Przekład literacki a translatologia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
Lipiński, Krzysztof (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
Pisarkowa, Krystyna (1998): *Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie*. Kraków: Wydawnictwo IJP PAN.
Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

Literatura uzupełniająca:

Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
Reiß, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Max Hueber.
Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: ECU.
Hönig, Hans. G. / Kußmaul, Paul (1982): *Strategie der Übersetzung*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr
Hönig, Hans G. (1995): *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej